南北傳對讀

雜阿含 0623 經 VS 相應部 47 相應 20 經

雜阿含 0623 經	白話譯文	相應部 47 相應 20 經
如是我聞：一時，佛住波羅榇國仙人住處鹿野苑中。	我這麼聽聞：有一次，佛陀住在波羅榇國仙人住處的鹿野苑中。	被我這麼聽聞：有一次，世尊住在孫巴，名叫私達迦的孫巴城鎮。
		在那裡，世尊召喚比丘們：「比丘們！」「尊師！」那些比丘回答世尊。
爾時，世尊告諸比丘：「世間言美色，世間美色者能令多人集聚觀看者不？」 諸比丘白佛：「如是，世尊！」	那時，世尊告訴比丘們說：「世間人有所謂的美女，這個世間美女，是不是會引來許多人集聚圍觀？」 諸比丘回答佛陀說：「是的，世尊！」	
佛告比丘：「若世間美色，世間美色者又能種種歌舞伎樂，復極令多眾聚集看不？」 比丘白佛：「如是，世尊！」	佛陀又問比丘們說：「比如世間所謂的美女，如果這個世間美女，又能歌善舞，表演種種才藝，那她是不是更會引來更多人集聚圍觀？」 比丘回答說：「是的，世尊！」	
佛告比丘：「若有世間美色，世間美色者在於一處，作種種歌舞，伎樂戲笑，復有大眾雲集一處。	佛陀告訴比丘們說：「假設現在有世間的美女，而這世間美女在一個地方表演令人歡樂的種種歌舞節目，又有很多群眾雲集觀賞。	世尊說這個：「比丘們！猶如『有地方上美女，有地方上美女。』比丘們！大群眾聚集。又，那位地方上美女是在舞蹈上最勝產出者、在歌唱上最勝產出者，比丘們！『地方上的美女跳舞、唱歌。』更多量的大群眾聚集。

若有士夫不愚不癡，樂樂背苦，貪生畏死，有人語言：『士夫！汝當持滿油鉢，於世間美色者所及大眾中過，使一能殺人者，拔刀隨汝，若失一滴油者，輒當{斬}[斷]汝命。』 云何比丘！彼持油鉢士夫，能不念油鉢，不念殺人者，觀彼伎女及大眾不？」	這時，如果有一位不愚不癡的人，他欣樂避苦，貪生怕死。有人對他說：『老兄！你等一下端一個裝滿油的油缽，從美女及觀眾中走過，然後有一位殺手，拔刀跟在你身後，如果你漏出一滴油的話，他就會揮刀取你的性命。』比丘們，你們覺得怎樣呢？那位端著油缽的老兄，他會不專心憶念油缽，不憶念殺手，而去觀賞那表演歌舞的美女及觀眾嗎？」	那時，想要活命不想要死，想要樂厭逆苦的男子到來，他(有人)對他這麼說：『喂！男子！這滿到邊緣的油鉢應該被你經這大慶祝會與這地方上的美女中間搬運，且劍已拔起的男子將在你後面緊隨，就在它如果只溢出一點點之處，就在那裡，使你的頭落下。』 比丘們！你們怎麼想：是否那位男不作意那個油鉢後在外部放逸地搬運呢？」
比丘白佛：「不也，世尊！所以者何？世尊！彼士夫自見其後有拔刀者，常作是念：『我若落油一滴，彼拔刀者當截我頭。』唯一其心，繫念油鉢，於世間美色及大眾中，徐步而過，不敢顧眄。」	比丘們回答佛陀說：「不會的，世尊！為什麼呢？世尊！因為那位老兄看見自己身後跟著拔刀的殺手，就會隨時想著：我如果漏掉一滴油，那位拔刀的殺手就會砍斷我的腦袋。所以他一定會專一心念，繫念在油缽上，從世間美女及觀眾中慢慢走過，絕對不敢東張西望。」	「大德！這確實不是。」
		「比丘們！為了義理的使知，這個譬喻被我作：比丘們！在這裡，這是義理：『滿到邊緣的油鉢』這是身至念的同義語。
「如是比丘！若有沙門、婆羅門正身自重，一其心念，不顧聲色，善攝一切心法，住身念處者，則是我弟子、隨我教者。	「就是這樣，比丘們！如果沙門、婆羅門等修行者，能正身自重，專一心念，不顧聲色外境，好好攝持一切內心的活動，安住在身念處的話，那麼他就是我的弟子，是遵循我教法的人。	

云何為比丘正身自重，一其心念，不顧聲色，攝持一切心法，住身念處？如是，比丘身身觀念[住]，精勤方便，正智、正念，調伏世間貪、憂。	比丘們！怎樣叫做一位比丘能正身自重，專一心念，不顧聲色外境，好好攝持一切內心的活動，安住在身念處呢？比丘們！就是這樣：要念住於身隨觀身，想方設法，精勤攝心，清清楚楚知道不隨轉，隨時憶念不忘失，以調伏世間的貪憂。	
受……心……法法觀念住，亦復如是。	念住於受想思隨觀受想思……念住於心識隨觀心識……念住於法隨觀法，也是要這樣修習。	
是名比丘正身自重，一其心念，不顧聲色，善攝心法，住四念處。」	這樣就叫做比丘能正身自重，專一心念，不顧聲色外境，好好攝持內心活動，安住在四念處。」	
爾時，世尊即說偈言：「 專心正念，護持油鉢，自心隨護，未曾至方。 甚難得過，勝妙微細，諸佛所說，言教利劍。 當一其心，專精護持，非彼凡人，放逸之事，能入如是，不放逸教。」	這時，世尊又唱誦一首詩偈說： 「要像專心憶念，護持油缽那樣，隨時守護自心在四念處，不要跑到別的地方。 世間教法很難有超越佛陀這麼殊勝微妙精細又像利劍一般的言說教導。 應當心不隨轉，專精地守護攝持。因為這不是一般人用隨便應付事情的心，就能契入這種不容輕忽放逸修習的教法的。」	比丘們！因此，在這裡，應該被這麼學：『身至念將被我們修習、被多作、被作為車輛、被作為基礎、被實行、被累積、被善努力。』比丘們！應該被這麼學。」
佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。	佛陀說完之後，諸比丘聽聞佛陀的說法，滿心歡喜，信受奉行。	